

Bienvenidos a nuestra edición trimestral !

Esperamos que este año esté marchando bien para todos en salud, trabajo, familia y proyectos.

Nos complace presentarles un recuento más entretenido e informativo. Los invitamos a que lean nuestra publicación y les agradecemos cualquier comentario acerca del contenido que contribuya a mejorar nuestra circular. Tenemos la intención de mantenerlos informados acerca de eventos y curiosidades sobre Australia, su gente, el mundo de la Interpretación y la Traducción y mucho más.

Para nosotros es importante cambiar impresiones con nuestros lectores, fuera y dentro de Australia, tanto de habla inglesa como de habla hispana. No olviden que publicamos nuestra circular en español y en inglés. Pueden visitar www.netbilingual.com y pinchar la bandera respectiva.

Estén pendientes de nuestro "blog" pronto a publicarse. Les avisaremos!

*****O*****

Sabía Ud. que la Oficina de Impuestos de Australia (ATO) ofrece un DVD en 16 idiomas a fin de ayudar a entender en su propia lengua los elementos básicos del sistema de impuestos de Australia? Ud. puede ver el DVD en línea visitando la página web www.ato.gov.au/otherlanguages. También puede solicitar el DVD por correo electrónico, dirigiéndose a diversity@ato.gov.au.

Notas especiales

Oniria Language Studio en Joondana, Western Australia, presentó el 7º Festival del Cine Latino que terminó el viernes 11 de Sept. con una película de Ecuador. La entrada es gratis y la velada muy amena. Para más información, visite www.oniria.com.au.

Traductor or Interprete?



El **traductor** trabaja con el texto escrito y conoce bien los idiomas que utiliza. El **traductor** debe ser preciso y fiel al contenido textual. Es una tarea difícil que exige que el **traductor** tenga alto conocimiento de la terminología, en ambos idiomas. Igualmente debe estar familiarizado(a) con el aspecto cultural que influye en la expresión del texto, cuando se transfiere la información entre el texto origen y el texto traducido. Esto requiere, a veces, horas de trabajo de investigación y consulta, bien sea por internet, acudiendo a otros profesionales o utilizando materiales de apoyo.

El **intérprete** trabaja verbalmente para facilitar la comunicación entre dos partes, cara a cara. La interpretación puede ser simultánea, ej. cuando se interpreta desde una cabina equipada con micrófonos, audífonos y video grabación, transmitiendo la información a un público numeroso. La interpretación consecutiva se realiza dos o tres oraciones después del locutor, quien, a su vez, hace una pausa para permitir al intérprete tomar notas antes de interpretar. La interpretación telefónica no requiere al intérprete en persona y se dificulta porque no hay contacto ocular o lenguaje corporal. Pero es un servicio menos costoso, inmediato y disponible a toda hora.

=====

Please visit www.naati.com.au if you would like to find an interpreter or a translator in any language across Australia. NAATI, the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd., is the organisation that grants accreditation certificates at all levels to those interested in working in this area.

Gente Interesante



Marva Phillip Hunte - Coordinadora de Servicios Lingüísticos - Hospital de Fremantle, Western Australia

Marva ha ocupado dicho cargo desde hace 15 años y ha ejercido como intérprete en español, en Australia, por más de veinte años. Nació y se educó en Venezuela antes de llegar a Australia en 1985, después de una larga estadía en Argentina. Marva ha tenido numerosas experiencias positivas y satisfactorias, entre las cuales nos cuenta acerca de la oportunidad que tuvo de servir como intérprete oficial para el grupo cubano de música, Buena Vista Social Club, durante su visita a la ciudad de Perth, Western Australia en los años 90.

Entre la numerosas actividades que Marva ha llevado a cabo están haber sido Miembro activo de NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters) y Secretaria del Comité de WAITI (Western Australian Institute of Translators and Interpreters).

Marva también ha estado involucrada por varios años en el programa de entrenamiento para intérpretes a través de TAFE (Technical and Further Education), institución superior de formación técnica, y ha sido secretaria de LACA (Latin American Cultural Association) y de LAA (Latin American Association), donde participó en varias transmisiones radiales para la comunidad hispano- hablante de Perth, Western Australia, así como la redacción de su boletín oficial de noticias.

El hobby favorito de Marva es cocinar y muchos de nosotros hemos podido degustar sus fabulosos platos tradicionales de cocina Latinoamericana. En la actualidad, Marva da clases de español, organiza eventos sociales para la comunidad hispana y continúa su trabajo como Coordinadora del servicio de Intérpretes para el Hospital de Fremantle.

Marva es un ejemplo admirable como promotora del multiculturalismo en Western Australia y se ha destacado siempre por el apoyo que otorga a los intérpretes y traductores que trabajan con ella.

&&&&&&&&&&

NetBilingual les desea un Año Nuevo feliz y colmado de éxitos.

Nuestra próxima circular saldrá en Enero 2013. No se la pierdan!!